



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.544

Brasileiros ..... 3.857

▶▶▶ Dados de 30.11.2016



## Inscrição para intercâmbio de culinária estrangeira

がいこくりょうり こうりゅうかい さんかしゃ ほしゅう  
外国料理交流会 参加者を募集



**Data e horário** 26/fevereiro (domingo), das 13h às 16h30

**Local** Ryūyō Kōryū Center (Iwata-shi, Oka 783-1)

**Público-alvo** Pessoas que desejam cozinhar com estrangeiros

**Conteúdo** Intercâmbio com os estrangeiros que estudam

**Informações** (Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai ((一社) 磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

o idioma japonês, cozinhando e saboreando pratos da culinária filipina e vietnamita

**Vagas** 10 pessoas por ordem de inscrição

**Taxa** 600 ienes

**Inscrição** Até 16/fevereiro (quinta-feira), por telefone ou e-mail (ice@iwataice.jp).

## Inscrições para apartamentos municipais

しえいじゅうたく にゅうきょしゅ ほしゅう  
市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
きたの だんち 北野団地	3LDK	2	3 ou mais
にばんちょうだんち 二番町団地	3DK	3	2 ou mais
りゅうやうとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais
ひがしおおく ほだんち 東大久保団地	3DK	1	2 ou mais

**Período** 30/janeiro (segunda-feira) a 03/fevereiro/2017 (sexta-feira)

**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.



**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

## Fevereiro é mês de pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

がつ じどうてあてしきゅうつき  
2月は児童手当支給の月

**Data do pagamento** 10/fevereiro (sexta-feira)

**Parcelas** Referentes aos meses de outubro a janeiro

**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)



## Auxílio escolar para o ano fiscal 2017 [H29 nendo]

へいせい ねん どしゅうがくえんじょ し  
平成29年度就学援助のお知らせ

Para os alunos do primário [shōgakusei] e ginásio [chūgakusei] possam frequentar a escola sem preocupações, é concedido um auxílio financeiro parcial às famílias com dificuldade para pagar as despesas com escola, merenda, entre outros.

subsistência [Seikatsu hogo]. (Para mais detalhes, entre em contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [Kyōiku Sōmu Ka].)

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda escolar, entre outros

**Inscrição** Preencha o formulário de solicitação disponível nas escolas e entregue-o na respectiva escola.

★O beneficiário que deseja continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido até a data estabelecida pela escola.



**Público-alvo** Família que recebe o Auxílio sustento para menor de família monoparental [Jidō fuyō teate] ou é beneficiada pelo Sistema de redução/isenção do imposto municipal ou que passa por dificuldade financeira semelhante ao nível do Auxílio

**Informações** Nas respectivas escolas ou no Kyōiku Sōmu Ka (各学校又は教育総務課) Tel:0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

Vencimento de Impostos, etc.	31/jan (ter.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Imposto Municipal e Provincial [Shikenmin ze] (4ª parcela)</li> <li>Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (7ª parcela)</li> </ul>
	28/fev (ter.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan ze] (4ª parcela)</li> <li>Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (8ª parcela)</li> </ul>

## Subsídio Extra de Bem-Estar (Parte da medida econômica)

りんじふくしきゅうふきん けいざいたいさくぶん  
臨時福祉給付金(経済対策分)についてのお知らせ

Esse subsídio provisório foi criado como medida provisória para beneficiar pessoas de baixa renda, com o intuito de amenizar o impacto causado pelo aumento do imposto sobre o consumo.

**Público-alvo** Cidadão registrado na cidade de Iwata na data base 1º/janeiro/2016 e que não teve Imposto municipal cobrado no ano (referência) 2016. Contudo, dependentes de pessoas sujeitas a imposto, beneficiárias do Sistema de Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo], entre outros, não poderão receber

esse subsídio.

**Valor do subsídio** 15 mil ienes por pessoa.

**Período de solicitação** De 1º/fevereiro a 15/maio/2017

**Modo de solicitação** Será enviado um Formulário de solicitação, por correio, no início de fevereiro às famílias, possivelmente, elegíveis ao subsídio. Reenvie-nos dentro do envelope-resposta enviado em anexo.

**Pagamento** Após análise do Formulário de solicitação, o subsídio será depositado na conta corrente do beneficiário.



**Cuidado com fraudes!!**

**Atenção!! Para receber esse subsídio, jamais lhe será solicitado a utilizar um caixa eletrônico (ATM) ou a fazer algum depósito bancário!**

**Informações** Iwata-shi Rinji Fukushi Kyūfukin - Tantō Call Center (磐田市臨時福祉給付金担当コールセンター)  
Tel: 0538-37-2750 Fax: 0538-36-1635. (A partir de 1º/fev, das 8h30 às 17h. A linha telefônica poderá estar congestionada.)

## Período para fazer Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku]

かくていしんこく うけつけ はじ  
確定申告の受付が始まります

O prazo para declaração e pagamento do imposto de renda referente ao ano 2016 [H28 nenbun] termina em 15/ março (quarta-feira). Haverá consultoria para o preenchimento do formulário, entre outros no local abaixo. (Os formulários, etc. devem ser preenchidos pela própria pessoa.)

**Obs.:** Não há intérpretes no local, portanto, **venha acompanhado de pessoa que fale japonês.**

**Local** Iwata-shi Bunka Shinkō Center, 2º andar (a oeste do Iwata Shimin Bunka Kaikan), Ninomiya Higashi 3-2

**Período** 16/fevereiro (quinta-feira) a 15/março (quarta-feira), das 9h às 17h ★Exceto sábado e domingo.

(Término da recepção: 16h) Dependendo das circunstâncias do local, a recepção poderá ser encerrada antecipadamente.

**Levar** Material para escrever, carimbo pessoal [hanko], Cartão de permanência [Zairyū card], Certificado de Imposto de Renda retido na fonte [Gensen chōshūhyō], Cartão My number (=Kojin bangō card (Cartão com o número individual c/ foto)), entre outros. Confira ao lado em ①.

• **Pessoas que têm direito à restituição:** Leve uma cópia da caderneta bancária do declarante (páginas que contêm o nome do correntista titular e o número da conta).

• **Pessoas que têm familiar(es) dependente(s):**

- **Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no Japão:** cópia do Cartão de permanência, etc. do(s) familiar(es) dependente(s).



- **Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no exterior:** Koseki Tōhon (Registro Civil Total (familiar)) ou Certidão de Casamento e/ou Nascimento com tradução em japonês e os comprovantes de remessa bancária.

★De acordo com a legislação que rege a tributação do Imposto de Renda, são considerados familiares dependentes para fins de dedução de imposto, os parentes consanguíneos até 6º grau e os parentes do cônjuge até 3º grau, com 16 anos ou mais (nascidos em 1º/janeiro/2001 ou antes), cujo rendimento originado no Japão [kokunai gensen shotoku] seja inferior a 380.000 ienes e que tenham a renda do declarante como fonte principal de subsistência. (Porém, caso o rendimento do familiar no exterior seja considerado suficiente para o próprio sustento, os valores enviados, mesmo mediante comprovação, não serão considerados como remessa para manutenção familiar.)

**Outros** Durante o período acima citado, a Delegacia Fiscal de Iwata [Iwata Zeimusho] não dará consultoria sobre Declaração de imposto de renda, entre outros.

① Será necessário escrever o número individual [My number] na declaração.

Quem não possuir o Cartão My number deve trazer um documento que contenha seu número individual (Cartão de notificação [Tsūchi card], entre outros) e um documento que comprove sua identidade (Carteira de habilitação, Cartão do seguro de saúde oficial, etc.).

**Informações** Iwata Zeimusho (磐田税務署) Tel: 0538-32-6111.

★Sistema automatizado de atendimento (em japonês). Para assuntos relacionados à declaração, teclé "0" após ouvir a mensagem. (Somente de 04/janeiro a 15/março). ★Exceto sábado e domingo.

## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.





## Imposto sobre Veículos *kei* [*Kei jidōsha zeī*] - Ano fiscal 2017

平成29年度軽自動車税のお知らせ

### ◆ Sobre a aplicação de imposto mais pesado [*Jūka*]

Para estimular o *Green Ka* (medidas de proteção ao meio ambiente), desde o início do ano fiscal corrente, houve um aumento no imposto sobre os Veículos *kei* (de 3 rodas ou mais) com 13 anos ou mais desde seu 1º emplacamento. A partir do ano fiscal 2017, esse imposto também será aplicado

sobre os veículos cuja data do 1º emplacamento esteja no período entre janeiro/2003 e março/2004. A data está escrita no campo “「初度検査年月」 [*Shodo kensa nengetsu*]” do Certificado de Inspeção do Veículo [*Shakenshō*].

(Ex.) Valor do imposto do veículo com a data do 1º emplacamento em março/2003:  
Ano fiscal 2016 [*H28 nendo*] = 7.200 ienes → Ano fiscal 2017 [*H29 nendo*] = 12.900 ienes

★ Esse imposto não será aplicado sobre os seguintes tipos de veículos: elétricos, movidos a gás natural, metanol, mistura com metanol, híbridos e reboques.

### ◆ Sobre o *Green Ka Tokurei* (Percentual de redução do valor do imposto)

Houve prorrogação do prazo de redução do valor do imposto sobre veículos, de acordo com a eficiência do motor no consumo de combustível em relação ao meio ambiente.

Essa redução é válida somente para o ano fiscal 2017 e poderão recebê-la, os veículos cuja data do 1º emplacamento esteja no período entre 1º/abril/2016 e 31/março/2017.



### ◆ Faça, o mais breve possível, procedimentos de baixa, transferência de propriedade, etc. de motos, Veículos *kei*, entre outros.

O Imposto sobre o Veículo *kei* incide sobre o proprietário ou usuário na data base de 1º de abril do ano corrente e é cobrado pela cidade onde fica a garagem do veículo [*teiichiba*]. Mesmo que os trâmites de baixa ou transferência sejam efetuados no dia 02/abril ou após essa data, o imposto total deste ano fiscal, incidirá sobre o proprietário em 1º/abril do ano corrente. (Não há cálculo proporcional nem reembolso do imposto.)

jogado, roubado, cedido, etc.), faça os trâmites necessários o mais rápido possível em um dos balcões abaixo citados. Se optar por solicitar o procedimento a terceiros, certifique-se de que todos os trâmites foram concluídos, para evitar maiores transtornos.



Caso já não possua mais o veículo (por ter sido

Observe que 1º/abril/2017 cairá num sábado, portanto o trâmite (dar baixa, etc.) deve ser realizado até 31/março.

### ● Motoneta (de até 125cc) e “Veículo Especial Pequeno [*Kogata Tokushu Jidōsha*]”

Procedimento	Documentos necessários	Setor encarregado
<b>Dar baixa (Mudar p/ outra cidade)</b>	① Placa ② Carimbo ③ Documento de identificação pessoal (※) ④ Certificado (documento) do Veículo [ <i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i> ]	Setor de Imposto Municipal [ <i>Shizei Ka</i> ] (prédio principal da Prefeitura de Iwata, 1º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [ <i>Shimin Seikatsu Ka</i> ] das subprefeituras
<b>Transferir propriedade</b>	① Placa (caso vá trocá-la) ② Carimbo ③ Documento de identificação pessoal (※) ④ Documento que comprove a concessão de propriedade do antigo para o novo proprietário (Certificado de transferência [ <i>Jōto Shōmeisho</i> ]) ⑤ Certificado (documento) do Veículo [ <i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i> ]	

(※) Documento de identificação pessoal emitido pelo governo, com foto e dentro do prazo de validade (*Zairyū card*, Carteira de motorista, etc.)

- Se os trâmites forem efetuados por terceiros, há necessidade de apresentar procuração.
- Ao mudar-se, devolva a placa à Prefeitura de Iwata e solicite uma nova na prefeitura da cidade para a qual está se mudando.

### ● Veículo *kei* (4 rodas) e Motocicleta (com mais de 125cc), etc.

Classificação do veículo	Balcão de atendimento (trâmites)
● Veículo <i>kei</i> (3 rodas ou 4 rodas)	“Kei Jidōsha Kensa Kyōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 563, Tel: 050-3816-1777
● Motocicleta (2 rodas) com mais de 125cc e até 250cc	“Kei Jidōsha Kyōkai Rengōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 567-2, Tel: 053-435-4001
● Motocicleta com mais de 250cc	“Shizuoka Un’yu Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Ryūtsū Motomachi 11-1, Tel: 050-5540-2052
● Veículo especial pequeno [ <i>Kogata tokushu jidōsha</i> ] com placa de Hamamatsu	★ Notifique também o Setor de Imposto Municipal da Prefeitura de Iwata, caso o registro do veículo tenha sido excluído por motivo de mudança para outra província, etc.



★ Informe-se nos órgãos citados acima para saber sobre os documentos necessários para cada procedimento.

**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715



**Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)** 夜間・休日急患診療

★ Somente para casos leves de urgência.

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

**Plantão de Clínicas odontológicas em fevereiro** 2月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

05/fev (dom.)	Kimura Shika lin キムラ歯科医院	Iwata-shi Konakaze 磐田市小中瀬 3	0538-66-8311
12/fev (dom.)	Suzuki Shika Clinic 鈴木歯科クリニック	Iwata-shi Toyooka 磐田市豊岡 6801-1	0538-66-8148
19/fev (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/fev (dom.)	Desde maio/2016 não há plantão no último domingo do mês.		

★ A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

**PEDIATRIA – Médico particular de plantão** 地域連携小児休日診療

Data 26/fevereiro (domingo) Horário 10h às 12h Dr. Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



**Vamos expandir o círculo de convivência multicultural!**

ひろげよう 多文化共生の輪 互いを認め合い、誰もが暮らしやすい多文化共生のまちづくりを進めています

O plano promove a construção de uma cidade onde todos possam viver tranquilos; onde japoneses e estrangeiros, como membros integrantes da mesma sociedade, possam conviver em harmonia, respeitando mutuamente as diferenças culturais.



Após a falência do Lehman Brothers em 2008, a população de residentes estrangeiros apresentou uma tendência de declínio, porém, desde o ano passado começou a aumentar novamente. Observa-se um avanço no movimento de fixação de residência devido ao aumento do número de cidadãos estrangeiros que desejam continuar vivendo no Japão. Há também um aumento no número de estrangeiros que vivem em família, no de crianças da segunda geração e de jovens que crescem no Japão.

**Situação dos residentes estrangeiros**

Já se passaram cerca de 10 anos desde a criação do 1º Plano de promoção multicultural. Diversas situações vêm se modificando, assim como o quadro dos residentes estrangeiros.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034

**Opiniões sobre as propostas de planos da cidade de Iwata**

第2次磐田市男女共同参画プラン(案)及び第3次磐田市多文化共生推進プラン(案)への意見を募集

Aceitam-se opiniões sobre o 2º Plano de igualdade entre homens e mulheres da cidade de Iwata (Proposta) e sobre o 3º Plano de promoção multicultural da cidade de Iwata (Proposta).

**Prazo de recebimento de opinião** Até 13/fevereiro (segunda-feira)

**Onde as propostas estão disponíveis para leitura**  
No setor Shimin Katsudō Suishin Ka (prédio oeste da prefeitura, 1º andar) e na *home page* da cidade.

**Público-alvo** Pessoa que mora, trabalha ou possui um

negócio na cidade de Iwata  
**Como apresentar a opinião (por escrito)**

As pessoas que desejam dar opiniões sobre essas propostas, devem preencher os campos necessários do Formulário de apresentação de opiniões, disponível nos locais onde se pode ver os planos e entregá-lo diretamente ou enviá-lo por correio (deve chegar até o dia 13/fevereiro, segunda-feira), fax ou *e-mail*.

Endereço: 〒438-8650 Kounodai 3-1  
*E-mail*.....: [shimin-katsudo@city.iwata.lg.jp](mailto:shimin-katsudo@city.iwata.lg.jp).



**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034